

Info: Collocations are words or phrases often used with keywords.

In English, for instance, we say “tough meat”, not “hard meat”.

The project “What’s Hard in German?” (WHiG) is interested in finding out how British learners of German write German. Therefore, we’ve collected essays written by second-year and final-year students at the University of Leeds and several other universities. We compare this collection with essays written by native speakers of German. The following lists are examples of collocations typically used by native speakers (“Falko-L1”) as opposed to British learners.

„Thema”

Falko-L1	WHiG
aktuelles	akademisches
anderes	aktuelles
angesprochenes	beliebtes
berufsspezifisches	bestimmtes
komplexes	diskutiertes
diskutiertes	erörtertes
ganze	folgendes
heikles	großes
schwieriges	heikles
spezielles	heißes
unumgängliches	komplexes
verbreitetes	kontroverses
weiteres	persönliches
weitschweifendes	prominentes
	spezifisches
	umstrittenes
	wichtiges

sich mit dem Thema befassen
sich mit dem Thema Staubsauger befassen
sich mit dem Thema auseinander setzen
sich mit dem Thema Staubsauger auseinander setzen

„Frage”

Falko-L1	WHiG
ähnliche	andere
allgemeine	berühmte
(oben) angedeutete	einige
diskutierte	erste
existentielle	folgende
große	(oben) genannte
größere	gesellschaftliche
größte	große
grundlegende	heikle
prinzipielle	moralische
schwere	richtige
schwierige	sinnlose
übergreifende	umstrittene
wesentliche	wichtige

etwas in Frage stellen
sich die Frage stellen, ob
Es stellt sich die Frage, warum/was/wie/etc.
Es stellt sich die Frage für Staubsauger, warum/was/wie/etc.

„Beispiel“

Falko-L1	WHiG
ander	aktuell
angeführt	ander
bekannt	extrem
best	gut
extrem	modern
genannt	perfekt
gut	stark
heutig	verschieden
hyperbolisch	wichtig
markant	
offensichtlich	
prägnant	
schlimmer	
schön	
typisch	
weiter	
zahlreich	
zitiert	
z.B.	☞ zum Beispiel
beispielsweise	
nehmen wir beispielsweise	
nehmen wir als Beispiel	
nehmen wir das Beispiel	
nehmen wir ein Beispiel	
nehmen wir zum Beispiel	

„Ansicht“

Falko-L1	WHiG
meiner Ansicht nach	meiner Ansicht nach
der Ansicht sein, dass	☞ nach meiner Ansicht
die Ansicht teilen, dass	der Ansicht sein, dass
die Ansicht vertreten, dass	die Ansicht vertreten, dass

„Erachten“

Falko-L1	WHiG
meines Erachtens	meines Erachtens
★ m.E.	☞ meines Erachtens nach

☞ „Meinung“

Falko-L1	WHiG
meiner Meinung nach	meiner Meinung nach
der Meinung sein, dass	☞ nach meiner Meinung
	der Meinung sein, dass

„Fazit“

Falko-L1	WHiG
Als Fazit bleibt also, blaue Staubsauger sind besser.	n/a
ein Fazit <i>aus</i> etwas ziehen	
ein Fazit daraus ziehen	
Fazit: Blaue Staubsauger sind besser.	

Phrases to avoid

German Fail

In diesem Aufsatz werde ich

German Win

Der Zweck dieses Aufsatzes ist, ... zu ...

Der Zweck dieses Aufsatzes ist es, ... zu ...

Der Zweck dieses Aufsatzes ist das Substantif.

Ich glaube, dass

Ich denke, dass

viele Leute

viele Menschen

die meisten Leute

die meisten Menschen

★ *man-construction*

Im Ende möchte ich sagen

Schlussendlich sind blaue Staubsauger besser.

Zum Schluss möchte ich sagen

Letzendlich sind blaue Staubsauger besser.

☞ Tell them what you're gonna tell them

German Fail

Unlike in English essays, it's wrong in German essays to tell your readers what the whole essay and the main parts are all about. Avoid talking about the bigger picture, the "macro-structure".

German Win

Unlike in English essays, treat your German essay readers like children: take their hand and guide them along your essay as you're writing. Talk about your essay while your arguments are developing, talk about the mid-sized picture, the "meso-structure".

✗ In diesem Aufsatz werde ich

✓ An dieser Stelle

✗ Wie wir in diesem Aufsatz gesehen haben

✓ Es stellt sich nun die Frage

✓ Kommen wir jetzt zum/zur/zum

♥ Bonus: You will love this Corpus-Based Online Dictionary!

The screenshot shows the Linguee website interface. At the top, there are navigation links like 'Über Linguee', 'Linguee in English', 'Mitmachen', 'Einloggen', 'Tools', 'Werbung', 'Feedback', and 'Hilfe'. The main header features the Linguee logo and a search bar with the text 'meiner Ansicht'. Below the search bar, there are two columns of results under the heading 'Übersetzungsbeispiele für "meiner Ansicht"'. The left column shows German examples, and the right column shows English translations. The examples include phrases like 'meiner Ansicht nach' and 'in my opinion'. There are also links to 'Wörterbuch' and 'europarl.europa.eu'.

linguee.de

or

linguee.com



QR code: scan me

Because I love corpora!